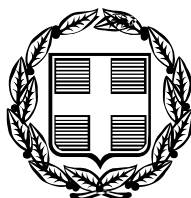


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 8**

29 Ιανουαρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 3633

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Γραμματείας του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γενικής Γραμματείας του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών, που υπογράφηκε στο Κάιρο, στις 5 Ιουνίου 2007, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική, αγγλική και αραβική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF ARAB STATES

PREAMBLE:

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the General Secretariat of the League of Arab States, referred to hereinafter as the two parties;

Out of the mutual desire to develop a structured political dialogue and joint cooperation;

Taking into consideration the traditional and longstanding ties of friendship obtaining between the two parties, and that the development of bilateral relations in the various political, economic and cultural domains shall strengthen regional and international security and stability, and;

Affirming their joint objectives to develop their relationship and cooperation, within the framework of both the Charter of the United Nations and the Charter of the League of Arab States, and their adherence to international law, stressing regular consultation at all levels on those issues of mutual interest;

The two parties have agreed as follows:

I. Cooperation in the Political Field:

1. The two parties shall promote political dialogue, understanding and consultation in order to strengthen and deepen their ties of friendship and cooperation in all fields referred to in the preamble of the Memorandum.

2. The dialogue between the two parties shall aim at:

-Discussing regional and international issues of mutual interest.
-Strengthening cooperation within the framework of the U.N organization and through its specialized agencies and other international organizations.
-Consultation and achieving an understanding between the two parties concerning the direction being taken by the Euro-Mediterranean partnership, especially in a way which serves issues of mutual interest within the European Union.

-The exchange of information in the political, economic, scientific and cultural fields.

3. In order to achieve the above objectives, the two parties shall:

-Exchange views on international and regional issues and contemporary trends in international relations and the regional and international state of stability, as well as working on problem solving by peaceful means through negotiation.
-Provide joint support in organizing political, economical and academic meetings and seminars, which will be held pursuant to separate agreements between the two parties.
-Hold an annual meeting between the Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Secretary General of the League of Arab States, in Greece or in Egypt, or on the sidelines of the annual U.N. General Assembly meetings, and as necessary and pursuant to the agreement of the two parties.
-Exchange visits between official from the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the General Secretariat of the League of Arab States in order to discuss ways and means of achieving the above objectives, as well as formulating proposals for their implementation which shall be referred to the Secretary General of the League of Arab States and the Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic for review and necessary instructions.

II. Economic Cooperation:

In order to attain joint economic objectives and interests, the two parties shall hold meetings for their businessmen and chambers of commerce to take the necessary initiative in order to stimulate trade, investment and tourism, as well as organizing trade fairs in Greece and Arab Countries.

III. Cultural Cooperation:

The two parties shall endeavour to take joint initiatives in the field of culture, as well as support ongoing initiatives, especially the dialogue between civilizations, cultures and faiths, through cooperation, understanding, consultation and coordination between them, as well as with other international and regional organizations.

IV. Entry into force of the Memorandum of Understanding:

This memorandum shall enter into force on the day after the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the General Secretariat of the League of Arab States have notified each other of the completion of the necessary legal procedures for its entry into force.

V. Amending the Memorandum of Understanding:

Any amendment to this Memorandum of Understanding shall be effected and enter into force in accordance with the procedures provided for in Article IV.

VI. Termination:

Any of the two parties may terminate this memorandum of understanding three months after one of the parties has notified the other party in writing of its desire to terminate the memorandum.

Done in Cairo, on 5th of June 2007, in three copies in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

For **The Ministry of Foreign Affairs** **of the Hellenic Republic**	**For** **The League of Arab States**
Theodora Bakoyannis **Minister of Foreign Affairs**	**Amre Moussa** **Secretary General**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ
ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΚΡΑΤΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Γενική Γραμματεία Συνδέσμου Αραβικών Κρατών, στο εξής αναφερόμενα ως τα δύο μέρη:

Λόγω της αμοιβαίας επιθυμίας προς ανάπτυξη ενός εποικοδομητικού πολιτικού διαλόγου και συνεργασίας,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τους παραδοσιακούς και μακροχρόνιους δεσμούς φίλιας μεταξύ των δύο μερών, όπως επίσης και το γεγονός ότι η ανάπτυξη διμερών σχέσεων στο πολιτικό, οικονομικό και πολιτιστικό πεδίο θα ενδυναμώσει την περιφερειακή και διεθνή ασφάλεια και σταθερότητα, και

Επιβεβαιώνοντας τους κοινούς στόχους τους προς ανάπτυξη των σχέσεων τους και της συνεργασίας τους στο πλαίσιο τόσο του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, όσο και του Χάρτη του. Συνδέσμου Αραβικών, Κρατών και την προσήλωση τους στο διεθνές δίκαιο, δίδοντας έμφαση στην τακτική διαβούλευση σε όλα τα επίπεδα στα θέματα κοινού ενδιαφέροντος

Τα δύο μέρη συμφώνησαν στα εξής:

I. Συνεργασία στον Πολιτικό Τομέα:

1. Τα δύο μέρη θα προωθούν τον πολιτικό διάλογο την κατανόηση και τη διαβούλευση ώστε να ενδυναμώσουν και εμβαθύνουν τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας σε όλους τους τομείς που αναφέρθηκαν στο προοίμιο του Μνημονίου.

2. Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των δύο μερών θα πρέπει να αποσκοπεί:

● Στη συζήτηση περιφερειακών και διεθνών ζητημάτων κοινού ενδιαφέροντος.

● Στην ενδυνάμωση της διεθνούς συνεργασίας στο πλαίσιο του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και μέσω των εξειδικευμένων Γραφείων του και άλλων Διεθνών Οργανισμών .

● Στη διαβούλευση και στην επίτευξη συνεννόησης μεταξύ των δύο μερών, όσον αφορά την κατεύθυνση που ακολουθείται στην Ευρωμεσογειακή Συνεργασία, ιδιαίτερα σε τρόπο ώστε να εξυπηρετούνται ζητήματα κοινού συμφέροντος εντός της Ευρωπαϊκής Ενώσεως.

● Την ανταλλαγή πληροφόρησης στο πολιτικό, οικονομικό, επιστημονικό και πολιτιστικό πεδίο.

3. Προς επίτευξη των ανωτέρω σκοπών, τα δύο μέρη:

● Θα ανταλλάσσουν απόψεις σε διεθνή και περιφερειακά θέματα και τρέχοντες τάσεις των διεθνών σχέσεων και την κατάσταση της διεθνούς και περιφερειακής σταθερότητας, αλλά και θα εργάζονται για την επίλυση προβλημάτων με ειρηνικά μέσα, μέσω διαπραγματεύσεων.

● Να παρέχουν από κοινού υποστήριξη στην οργάνωση πολιτικών, οικονομικών και ακαδημαϊκών συναντήσεων και σεμιναρίων, τα οποία θα διεξάγονται έπειτα από χωριστές συμφωνίες μεταξύ των δύο μερών.

● Θα καθιερώσουν ετήσια συνάντηση μεταξύ του Υπουργού Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γενικού Γραμματέα του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών, στην Ελλάδα ή στην Αίγυπτο, ή στο περιθώριο της ετήσιας Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, και όποτε κρίνεται απαραίτητο, έπειτα από συμφωνία μεταξύ των δύο μερών.

● Θα ανταλλάσσουν επισκέψεις μεταξύ αξιωματούχων από το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και τη Γενική Γραμματεία του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών, ώστε να συζητούν μέσα και τρόπους επίτευξης των άνωθεν σκοπών, όπως επίσης και να διαμορφώνουν προτάσεις για την εφαρμογή τους, οι οποίες θα παραπέμπονται στον Γενικό Γραμματέα του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών και τον Υπουργό Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας για αξιολόγηση και παροχή αναγκαίων οδηγιών.

II. Οικονομική Συνεργασία:

Με σκοπό την πραγμάτωση των κοινών οικονομικών στόχων και συμφερόντων, τα δύο μέρη θα διεξάγουν συναντήσεις για τους επιχειρηματίες και τα Επιμελητήριά τους, ώστε να ληφθούν όλες οι απαραίτητες πρωτοβουλίες με σκοπό την παρακίνηση του εμπορίου, των επενδύσεων και του τουρισμού, όπως επίσης και την διοργάνωση εμπορικών εκθέσεων στην Ελληνική Δημοκρατία και στις Αραβικές Χώρες.

III. Πολιτιστική Συνεργασία:

Τα δύο μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια ώστε να αναληφθούν κοινές πρωτοβουλίες στον τομέα του Πολιτισμού, όπως επίσης να υποστηρίξουν ήδη αναληφθείσες πρωτοβουλίες, ιδιαίτερα τον διάλογο μεταξύ των Πολιτισμών και των Θρησκειών, μέσω συνεργασίας, κατανόησης, διαβούλευσης και συντονισμού, τόσο μεταξύ τους, όσο και με άλλους διεθνείς και περιφερειακούς Οργανισμούς.

IV. Θέση σε ισχύ του Μνημονίου Κατανόησης

Αυτό το Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την επομένη της ημέρας κατά την οποία το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Γενική Γραμματεία του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών έχουν γνωστοποιήσει αλλήλους για την ολοκλήρωση των απαραίτητων νομικών διαδικασιών για την θέση του σε ισχύ.

V. Τροποποίηση του Μμημονίου Κατανόησης

Οιαδήποτε τροποποίηση του Μνημονίου Κατανόησης θα πραγματοποιείται και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που καταγράφονται στο Άρθρο IV.

VI. Τερματισμός

Καθένα από τα δύο μέρη δύναται να τερματίσει την ισχύ του Μνημονίου Κατανόησης με την πάροδο τριών μηνών αφότου ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη έχει γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο μέρος την επιθυμία του να τερματίσει το Μνημόνιο.

Υπεγράφη στο Κάιρο, την 5η Ιουνίου 2007, σε τρία αντίγραφα στα Ελληνικά, στα Αγγλικά και στα Αραβικά, με τα τρία κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά.

Για	Για
Το Υπουργείο Εξωτερικών	Τον Σύνδεσμο
της Ελληνικής Δημοκρατίας	Αραβικών Κρατών
Θεοδώρα Μπακογιάννη	Amre Moussa
Υπουργός Εξωτερικών	Γενικός Γραμματέας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου IV αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιανουαρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr